

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри


Н. М. Бобух
(підпис)

19 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

| | |
|---------------------------------|---|
| навчальної дисципліни | «Практика перекладу з англійської мови» |
| освітня програма/ спеціалізація | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <small>(назва)</small> |
| Спеціальність | 035 Філологія <small>(код, назва спеціальності)</small> |
| галузь знань | 03 Гуманітарні науки <small>(код, назва галузі знань)</small> |
| ступінь вищої освіти | Бакалавр <small>(молодший бакалавр, бакалавр, магістр, доктор філософії)</small> |

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу. Протокол засідання кафедри від 19 серпня 2025 р., протокол № 1

Укладачі програми:

Воскобойник В. І. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

Панасенко Є. О. – доктор філософії, асистент кафедри ділової іноземної мови Полтавського університету економіки і торгівлі.

Пушкар О. П. – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри української, іноземних мов та перекладу Полтавського університету економіки і торгівлі.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

спеціальності 035 Філологія

ступеня бакалавра

к. філол. н., доцент



В. Л. Іщенко

18 серпня 2025 р.

ЗМІСТ

| | |
|---|----|
| Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни | 4 |
| Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання..... | 5 |
| Розділ 3. Програма навчальної дисципліни..... | 7 |
| Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни..... | 9 |
| Розділ 5. Система оцінювання знань студентів..... | 19 |
| Розділ 6. Інформаційні джерела | 21 |
| Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни..... | 22 |

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Опис навчальної дисципліни
«Практика перекладу з англійської мови»

| |
|---|
| Місце в структурно-логічній схемі підготовки – основна |
| Преквізити: ОК «Вступ до перекладознавства», ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум», ОК «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)» |
| Постреквізити: ОК «Комп’ютерні системи перекладу», ОК «Переклад у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності», перекладацька практика |
| Мова викладання – англійська, українська |
| Статус дисципліни – основна |
| Кількість кредитів за ЄКТС – 4 |
| Курс/семестр вивчення – 3 / 5, 6 |
| Денна форма навчання: |
| Кількість годин – загальна кількість: 120 годин |
| - лекції: 0 |
| - практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 48 |
| - самостійна робота: 72 |
| - вид підсумкового контролю: 5 семестр – залік, 6 семестр – залік |
| Заочна форма навчання: |
| Кількість годин – загальна кількість: 120 годин |
| - лекції: 0 |
| - практичні (семінарські, лабораторні) заняття: 8 |
| - самостійна робота: 112 |
| - вид підсумкового контролю: 5 семестр – залік, 6 семестр – залік |

Розділ 2. Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Мета навчальної дисципліни – формування практичних навичок письмового перекладу текстів різних форм та різної складності з англійської мови українською з урахуванням принципів еквівалентності та перекладацьких трансформацій.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

| Програмні результати Навчання | Компетентності, якими повинен оволодіти студент |
|---|--|
| <p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причасниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> | <p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.</p> | <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>СК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> |
|--|--|

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

UNIT 3. GIST TRANSLATION

Topic 3.1. Tuning-in. Key Translation Issues Revision

Types of Equivalence. Internationalisms, their Types and Translation. Equivalence: Semantic. Aspects of Translation Equivalence. Annotative translation.

Topic 3.2. Gist Translation: First Insights & Procedure

First Insights into Gist Translation. Gist Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at Gist Translation. Generalization as the Key Technique at Gist Translation. Linking Words and Their Use at Gist Translation.

Topic 3.3. Paraphrasing & Use of Linking Words

Ways of paraphrasing. Categories of linking words. Ways of translation in the context of paraphrasing.

Topic 3.4. Summing Up, Editing & Quality Assessment

Summing-up, Editing and Quality Assessment. Translation Peculiarities of Realia and Other Equivalent-lacking Units.

UNIT 4. LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS

Topic 4.1. Major Lexical Semantic Transformations

Calque as a Translation Technique. Descriptive Translation and its Use. Introduction into Lexical Semantic Transformations. Major Lexical Semantic Transformations. Addition. Omission. Contrasting Addition and Omission. Lexical Semantic Transformation Overview.

Topic 4.2. Word-to-word Translation

Loss of meaning and context. Grammatical errors and structural differences. Cultural misinterpretation.

Topic 4.3. Descriptive Translation

Loss of conciseness. Subjectivity and interpretation. Potential for cultural overload.

Topic 4.4. Omission of Words

Loss of key information. Ambiguity and misinterpretation. Cultural and contextual loss.

Topic 4.5. Addition of Words

Distortion of meaning. Over-explanation and loss of style. Cultural bias or interpretation.

Topic 4.6. Lexical Semantic Transformations: Overview

Loss of exact equivalence. Shift in meaning and connotation. Risk of wrong interpretation

and simplification.

UNIT 5. CONTEXTUAL SUBSTITUTIONS

Topic 5.1. Concretization and Generalization of Meaning

Concretization issues – more specific translation. Generalization issues – more broad translation.

Topic 5.2. Contextual Substitution

Risk of distorting meaning. Loss of cultural nuance. Over-simplification or over-adaptation.

Topic 5.3. Synonymous and Antonymous Substitution

Replacing a word with a near synonym. Loss of nuance. Cultural or stylistic shift. Replacing a word with its opposite and adjusting the sentence to keep meaning. Unintended meaning change. Loss of emphasis or tone.

Topic 5.4. Transposition

Change in emphasis or meaning. Literal translation. Grammatical awkwardness. Risk of over-adapting. Transposed translation.

Topic 5.5. Permutation

Change in emphasis. Loss of stylistic effect. Grammatical or semantic shifts.

UNIT 6. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS

Topic 6.1. Compensation

Reduction of unacceptable translation loss. Techniques of compensation.

Topic 6.2. Replacement

Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating –er Nouns. Replacement of the Part of the Speech: Translating –able Adjectives.

Topic 6.3. Partitioning

Partitioning and Its Use. Inner Partitioning and Its Use. Outer Partitioning and Its Use.

Topic 6.4. Integration

Integration and Its Use. Transposition. Replacement. Addition.

Topic 6.5. Grammatical Transformations : Overview

First Insights into Grammatical Transformations. Types of Grammatical Transformations. Grammatical Transposition and Its Use.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни

Таблиця 3. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів денної форми навчання

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| Unit 3. GIST TRANSLATION | | | |
| <p style="text-align: center;">Topic 3.1. Tuning-in. Key Translation Issues Revision</p> <p>Types of Equivalence. Internationalisms, their Types and Translation. Equivalence: Semantic. Aspects of Translation Equivalence. Annotative translation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 2 |
| <p style="text-align: center;">Topic 3.2. Gist Translation: First Insights & Procedure</p> <p>First Insights into Gist Translation. Gist Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at Gist Translation. Generalization as the Key Technique at Gist Translation. Linking Words and Their Use at Gist Translation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 2 |
| <p style="text-align: center;">Topic 3.3. Paraphrasing & Use of Linking Words</p> <p>Ways of paraphrasing. Categories of linking words. Ways of translation in the context of paraphrasing.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|--|--------------------|---|--------------------|
| <p>Topic 3.4. Summing Up, Editing & Quality Assessment Summing-up, Editing and Quality Assessment. Translation Peculiarities of Realia and Other Equivalent-lacking Units.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| Unit 4. LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS | | | |
| <p>Topic 4.1. Major Lexical Semantic Transformations Calque as a Translation Technique. Descriptive Translation and its Use. Introduction into Lexical Semantic Transformations. Major Lexical Semantic Transformations. Addition. Omission. Contrasting Addition and Omission. Lexical Semantic Transformation Overview.</p> | 4 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 4.2. Word-to-word Translation Loss of meaning and context. Grammatical errors and structural differences. Cultural misinterpretation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 4.3. Descriptive Translation Loss of conciseness. Subjectivity and interpretation. Potential for cultural overload.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| <p>Topic 4.4. Omission of Words Loss of key information. Ambiguity and misinterpretation. Cultural and contextual loss.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 4.5. Addition of Words Distortion of meaning. Over-explanation and loss of style. Cultural bias or interpretation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 4.6. Lexical Semantic Transformations: Overview Loss of exact equivalence. Shift in meaning and connotation. Risk of wrong interpretation and simplification.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| Unit 5. CONTEXTUAL SUBSTITUTIONS | | | |
| <p>Topic 5.1. Concretization and Generalization of Meaning Concretization issues – more specific translation. Generalization issues – more broad translation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 2 |
| <p>Topic 5.2. Contextual Substitution Risk of distorting meaning. Loss of cultural nuance. Over-simplification or over-adaptation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 2 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| <p>Topic 5.3. Synonymous and Antonymous Substitution</p> <p>Replacing a word with a near synonym. Loss of nuance. Cultural or stylistic shift. Replacing a word with its opposite and adjusting the sentence to keep meaning. Unintended meaning change. Loss of emphasis or tone.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 5.4. Transposition</p> <p>Change in emphasis or meaning. Literal translation. Grammatical awkwardness. Risk of over-adapting. Transposed translation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 5.5. Permutation</p> <p>Change in emphasis. Loss of stylistic effect. Grammatical or semantic shifts.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| Unit 6. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS | | | |
| <p>Topic 6.1. Compensation</p> <p>Reduction of unacceptable translation loss. Techniques of compensation.</p> | 4 | Oral and written translation tasks | 4 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|--|-----------------|---|-----------------|
| <p>Topic 6.2. Replacement Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating –er Nouns. Replacement of the Part of the Speech: Translating –able Adjectives.</p> | 4 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 6.3. Partitioning Partitioning and Its Use. Inner Partitioning and Its Use. Outer Partitioning and Its Use.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 6.4. Integration Integration and Its Use. Transposition. Replacement. Addition.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |
| <p>Topic 6.5. Grammatical Transformations : Overview First Insights into Grammatical Transformations. Types of Grammatical Transformations. Grammatical Transposition and Its Use.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 4 |

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни для студентів заочної форми навчання

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| Unit 3. GIST TRANSLATION | | | |
| <p style="text-align: center;">Topic 3.1. Tuning-in. Key Translation Issues Revision</p> <p>Types of Equivalence. Internationalisms, their Types and Translation. Equivalence: Semantic. Aspects of Translation Equivalence. Annotative translation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 5 |
| <p style="text-align: center;">Topic 3.2. Gist Translation: First Insights & Procedure</p> <p>First Insights into Gist Translation. Gist Translation Procedure. Paraphrasing as the Typical Technique at Gist Translation. Generalization as the Key Technique at Gist Translation. Linking Words and Their Use at Gist Translation.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 5 |
| <p style="text-align: center;">Topic 3.3. Paraphrasing & Use of Linking Words</p> <p>Ways of paraphrasing. Categories of linking words. Ways of translation in the context of paraphrasing.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 5 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|--|-----------------|---|-----------------|
| <p>Topic 3.4. Summing Up, Editing & Quality Assessment Summing-up, Editing and Quality Assessment. Translation Peculiarities of Realia and Other Equivalent-lacking Units.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 5 |
| Unit 4. LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS | | | |
| <p>Topic 4.1. Major Lexical Semantic Transformations Calque as a Translation Technique. Descriptive Translation and its Use. Introduction into Lexical Semantic Transformations. Major Lexical Semantic Transformations. Addition. Omission. Contrasting Addition and Omission. Lexical Semantic Transformation Overview.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 5 |
| <p>Topic 4.2. Word-to-word Translation Loss of meaning and context. Grammatical errors and structural differences. Cultural misinterpretation.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 5 |
| <p>Topic 4.3. Descriptive Translation Loss of conciseness. Subjectivity and interpretation. Potential for cultural overload.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 5 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| <p>Topic 4.4. Omission of Words Loss of key information. Ambiguity and misinterpretation. Cultural and contextual loss.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 5 |
| <p>Topic 4.5. Addition of Words Distortion of meaning. Over-explanation and loss of style. Cultural bias or interpretation.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p>Topic 4.6. Lexical Semantic Transformations: Overview Loss of exact equivalence. Shift in meaning and connotation. Risk of wrong interpretation and simplification.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| Unit 5. CONTEXTUAL SUBSTITUTIONS | | | |
| <p>Topic 5.1. Concretization and Generalization of Meaning Concretization issues – more specific translation. Generalization issues – more broad translation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p>Topic 5.2. Contextual Substitution Risk of distorting meaning. Loss of cultural nuance. Over-simplification or over-adaptation.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| <p>Topic 5.3. Synonymous and Antonymous Substitution</p> <p>Replacing a word with a near synonym. Loss of nuance. Cultural or stylistic shift. Replacing a word with its opposite and adjusting the sentence to keep meaning. Unintended meaning change. Loss of emphasis or tone.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p>Topic 5.4. Transposition</p> <p>Change in emphasis or meaning. Literal translation. Grammatical awkwardness. Risk of over-adapting. Transposed translation.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p>Topic 5.5. Permutation</p> <p>Change in emphasis. Loss of stylistic effect. Grammatical or semantic shifts.</p> | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| Unit 6. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS | | | |
| <p>Topic 6.1. Compensation</p> <p>Reduction of unacceptable translation loss. Techniques of compensation.</p> | 2 | Oral and written translation tasks | 6 |

| Назва теми та питання практичного заняття | Кількість годин | Завдання самостійної роботи в розрізі тем | Кількість годин |
|---|-----------------|---|-----------------|
| <p align="center">Topic 6.2. Replacement</p> Grammatical Replacements: Replacement of the Part of the Speech. Replacement of the Part of the Speech: Translating –er Nouns. Replacement of the Part of the Speech: Translating –able Adjectives. | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p align="center">Topic 6.3. Partitioning</p> Partitioning and Its Use. Inner Partitioning and Its Use. Outer Partitioning and Its Use. | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p align="center">Topic 6.4. Integration</p> Integration and Its Use. Transposition. Replacement. Addition. | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |
| <p align="center">Topic 6.5. Grammatical Transformations : Overview</p> First Insights into Grammatical Transformations. Types of Grammatical Transformations. Grammatical Transposition and Its Use. | 0 | Oral and written translation tasks | 6 |

Розділ 5. Система оцінювання знань студентів

Таблиця 5.1. Розподіл балів за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Види робіт | Максимальна кількість балів |
|---|-----------------------------|
| Модуль 3 (теми 3.1-3.4): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (10 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів). | 40 |
| Модуль 4 (теми 4.1-4.6): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (20 балів); тестування (10 балів). | 60 |
| Разом | 100 |

| Види робіт | Максимальна кількість балів |
|---|-----------------------------|
| Модуль 5 (теми 5.1-5.5): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів). | 50 |
| Модуль 6 (теми 6.1-6.5): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів). | 50 |
| Разом | 100 |

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

| Форма роботи | Вид роботи | Бали |
|-------------------------|---|------|
| Науково-дослідна | Участь у студентських наукових конференціях | 10 |

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка за шкалою ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
|---|------------------------------|--|
| 90-100 | A | відмінно |
| 82-89 | B | добре |
| 74-81 | C | |
| 64-73 | D | задовільно |
| 60-63 | E | |
| 35-59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

Розділ 6. Інформаційні джерела

Основні

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2019. 125 с.
2. Волченко О. М., Абабілова Н. М. Практичний курс письмового перекладу з англійської мови: лексичні та граматичні аспекти : навч. посіб. Миколаїв : ЧНУ ім. Петра Могили, 2023. 207 с.
3. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 218 с.
4. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. Вінниця: Нова книга, 2003. 607 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: підручник. К : Юніверс, 2018. 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу(аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник. Київ : Ленвіт, 2017. 175 с.
8. Свідер І. А. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 192 с.
9. Voskoboinyk Valentyna, Sukhachova Nataliia, Kostenko Viktoriia, Dzekun Yurii Ways of translating Russian-Ukrainian war neologisms into English. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Збірник наукових праць. Випуск 2 (28). 2025. Р. 24–33.

Додаткові

1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. Закарпатські філологічні студії. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148-153.
3. Воскобойник В., Шпак М., Дзекун Ю. Особливості роботи перекладача в судових процесах в Україні. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 36 (75) № 2 2025. Частина 2. С. 29-34.
4. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Сухачова Н.С. Значення перекладацьких трансформацій для формування програм підготовки філологів-перекладачів будівельної термінології у контексті вищої освіти. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 252-264.
5. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Горбуньова С.О., Стеценко В.В. Особливості застосування англійської термінології при підготовці філологів. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 265-277.
6. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англійських заголовків

українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2022. №1 (45). С. 80-90.

7. Іщенко В. Л., Горбуньова С. О., Стеценко В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121-132.

8. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.

9. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 1. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2020. 435 p.

10. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 2. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2021. 406 p.

11. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Vol. 3. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2022. 382 p.

Електронні ресурси

1. <https://www.deepl.com/en/translator>
2. <https://quillbot.com/>
3. <https://lokalise.com/ai>
4. <https://www.grammarly.com/>
5. <https://www.reverso.net/>
6. <https://www.collinsdictionary.com/>
7. <https://www.merriam-webster.com/>
8. <https://www.ldoceonline.com/>
9. <https://www.britannica.com/dictionary>
10. <http://www.multiling.com>
11. <http://www.trados.com>

Розділ 7. Програмне забезпечення навчальної дисципліни

• Дистанційний курс «Практика перекладу з англійської мови (3 курс)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

• Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.

• Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>

• Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

• Пакет програмних продуктів Google Docs.

• ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).

• Радіогід-системи Voise Systems TVS-15 для усного перекладу (кількість – 15 шт., дата придбання – 30.10.2025 р., дата введення в експлуатацію – 27.11.2025 р.).